



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

**en ligne en ligne**

Anlsl 35 (2001), p. 181-191

## Pierre Larcher

«Dis adieu donc à Hourayra...» Traduction du poème en lām d'Al-A'šā Maymūn avec une introduction et des notes.

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT [ifao.egnet.net](mailto:ifao.egnet.net)). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 9782724711523  | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne</i> 34                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707  | ?????? ?????????? ??????? ??? ?? ????????                                      | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ?????? ?? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?????????? ???????????? |  |  |
| ?????????? ??????? ??????? ?? ??????? ?? ??? ??????? ????????        |  |  |
| 9782724711400  | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922  | <i>Athribis X</i>  | Sandra Lippert   |
| 9782724710939  | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960  | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915  | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257  | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

## «Dis adieu donc à Hourayra...»

### Traduction du poème en *lām* d'Al-A'šā Maymūn avec une introduction et des notes

LE POÈME en *lām* *Waddi' Hourayrata* d'Al-A'šā Maymūn est un célèbre poème. Il constitue le 8<sup>e</sup> des «Neuf célèbres poèmes» commentés par Ibn al-Nahhās (m. 338/950) et des «Dix poèmes» commentés par Tibrīzī (m. 502/1109). Le 9<sup>e</sup> est, chez les deux commentateurs, le poème en *dāl*, non moins célèbre, d'Al-Nābiġa al-Ḏubyānī et le 10<sup>e</sup>, chez Tibrīzī, le poème en *bā'*, également célèbre, de 'Abīd b. al-Abraš.

C'est *après* le commentaire des Sept célèbres poèmes (ceux d'Imru' al-Qays, Tarafa, Zuhayr, Labīd, 'Antara, Ḥārith et 'Amr), mais *avant* celui des 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> poèmes, qu'Ibn al-Nahhās évoque la question de leur «suspension» (*ta'liq*). Il suggère ainsi que si les Sept premiers sont bien des *Mu'allaqāt*, il n'en va pas de même des 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>.

L'adjonction de deux, puis de trois poèmes aux «Sept», souvent surnommés *Mu'allaqāt*, explique sûrement l'extension, par simple contiguïté, de cette étiquette à l'ensemble des dix : on voit couramment aujourd'hui proposer des éditions des «Dix *Mu'allaqāt*»... Dans cette extension, la *Ǧamhara* a pu également jouer un rôle. Cette anthologie, attribuée à un certain Abū Zayd al-Qurašī et que l'on date de la fin du III<sup>e</sup>/IX<sup>e</sup> siècle (mais qui pourrait être plus tardive d'un siècle), se présente comme un ensemble de sept fois sept poèmes. Or le premier septuplet, intitulé *Al-Mu'allaqāt*, mais également appelé *Al-Sumūt* dans le texte, a cinq poèmes en commun avec les «Sept» (ceux d'Imru' al-Qays, Zuhayr, Labīd, 'Amr et Tarafa) et deux différents : à la place des poèmes de 'Antara et Ḥārith, on trouve deux poèmes de Nābiġa et A'šā. Ce ne sont toutefois pas les mêmes que chez Ibn al-Nahhās et Tibrīzī : le poème en *rā'* 'ūğū fa-ḥayyū... («Un détour pour saluer...») pour Nābiġa et le poème, également en *lām*, *mā bukā'u...* («Que sont les pleurs...») pour A'šā.

Du poète, on ne sait rien d'autre que ce qu'en la tradition en rapporte : on renvoie ici aux données rassemblées dans l'article «Al-A'šā, Maymūn b. Ǧays», de *EI*<sup>2</sup>. Rappelons simplement qu'on le fait vivre entre 570 et 625 (ou un peu au-delà) apr. J.-C. et circuler du Nord (Hīra) au Sud (Nağrān) de l'Arabie et qu'il était sûrement chrétien. On sait par ailleurs avec quelle circonspection Blachère (1963, 1964 : 321-5) accueille l'œuvre mise sous ce nom.

Du poème ici traduit existent, en l'état actuel des publications, deux grandes versions. D'une part, celle donnée par Ibn al-Nahhās et Tibrīzī, quasiment identique, à l'interversion

de deux vers (46-47) et des variantes dans deux vers (26 et 49) près. D'autre part, celle donnée par Geyer (1919) et l'édition Husayn du *Dīwān* (1950), qui reprend d'ailleurs l'édition faite par Geyer lui-même (1928). La collation des quatre éditions du texte à notre disposition (cf. Annexe) montre que ces deux versions ne diffèrent essentiellement ni par le nombre des vers (64 dans le premier cas, 65-66 dans le second), ni par l'énoncé même des vers, mais par leur ordre. La même collation nous conduit à préférer celui d'Ibn al-Nahhās et Tibrīzī, plus cohérent, et même si cette cohérence, comme le suggère Montgomery (1997), peut être le résultat d'une intervention des commentateurs eux-mêmes.

Le *nasīb* s'ouvre ici par une scène d'adieu à la femme, Hourayra, qui s'en va, aussitôt suivi par un portrait très sensuel de celle-ci (v. 2-14). On notera que les sensations dominantes (à mettre sans doute en relation avec la «malvoyance» du poète) concernent le mouvement (v. 2, 3, 10), l'ouïe (v. 4) et surtout l'odorat: la comparaison du parfum de la femme avec celui d'un jardin sauvage (v. 12-14), qui clôture le portrait, nous vaut le premier morceau de bravoure du poème.

Puis par un premier glissement, le *nasīb* évoque la folie de l'amour (v. 15-18) et, par un second glissement, constitué par la froideur de Hourayra (v. 19-20), des amours en liberté (v. 21-24), amenant, par un troisième glissement, au second morceau de bravoure du poème: une scène de cabaret (v. 25-32).

Au vers 33, commence le *rahīl*, bref (3 vers), mais suggestif, suivi d'une scène d'orage et de crue, impressionnante (v. 36-43). Enfin, du vers 44 à la fin s'étend le *madīh* ou éloge d'un clan des Bakr, celui des Qays, auquel appartient le poète, par opposition à la lâcheté d'Abū Tubayt, chef d'un autre clan de la même tribu, celui de Šaybān.

Si l'on compare entre elles les deux versions, on s'aperçoit que le *nasīb* est identique jusqu'au vers 21, à une seule différence près: les vers 19-20 de la première version sont les vers 9-10 de la seconde. Au-delà, la seule différence notable est la permutation de la scène de cabaret (v. 22-32 = 33-42) et de la scène d'orage et de crue (v. 36-43 = 22-29/30), par rapport au pivot du *rahīl*, qui est à la même place dans les deux versions (33-35 = 30/31-32/33). Le *madīh* commence au même endroit (v. 44/45) et ne diffère, d'une version à l'autre, que par un ordre différent des vers.

Célèbre, ce poème a été par suite souvent traduit et étudié. Il l'a été, en allemand, par Geyer (1919) et, en anglais, par Lyall (1922), Sells (1989) et Nouryeh (1993), auxquels on ajoutera les traductions partielles de Tuetey (1985) et Montgomery (1997). En français même, il l'a été par Sacy (1826) et Berque (1979 et 1995).

Pour la présente traduction, nous reprenons les principes exposés en détail dans l'introduction à notre version des *Mu'allaqāt* (Larcher, 2000). On trouvera dans les notes les indications, d'ordre linguistique ou contextuel, tout à la fois nécessaires et suffisantes à l'intelligence du texte. Je ne saurais conclure cette brève introduction sans remercier Reinhard Weipert (Université de Munich) pour son précieux concours documentaire.

Mètre *basīt*, rime en *-lū*.

### TEXTE <sup>1</sup>

- 1 Dis adieu donc à Hourayra, la caravane  
S'en va /, mais, homme, es-tu capable d'un adieu ?
- 2 Front blanc, longs cheveux, éclat des dents : / petits pas  
Du cheval, sabot blessé, sur le sol boueux...
- 3 Sa démarche, en sortant de chez sa voisine, semble  
Un nuage qui passe, ni rapide ni lent.
- 4 S'en va-t-elle, on entend ses bijoux cliqueter  
Comme cassie qui bruisse avec l'aide du vent !
- 5 Ce n'est pas elle dont voisins redoutent l'entrée  
Ni qu'on voit le secret du voisin épier !
- 6 Se lève-t-elle, vers ses voisines, de langueur presque  
Elle s'affaîsset – qu'elle ne se ressaisisse...
- 7 Une heure à folâtrer avec une pareille  
L'épuise, lui faisant frémir lombes et croupe !
- 8 Ceinture vide, chemise pleine, chair fraîche et ferme,  
S'abandonne-t-elle, que sa taille se rompt presque...
- 9 Heureux, l'amant qui la renverse un jour de pluie  
– Pour le plaisir de l'homme, ni rustre, ni fétide !
- 10 Charpentée et charnue, les coudes potelés,  
La plante de ses pieds, d'épines, semble chaussée !
- 11 Le musc, quand elle se lève, s'exhale par bouffées  
Et l'iris rubescens, de ses manches, diffuse :
- 12 Il n'est aucun jardin, sol rude et herbe tendre,  
Verdoyant sous la pluie qui sur lui se déverse,
- 13 Aux [fleurs], étoiles qui rient aux ris du soleil,  
Sous le voile des plantes matures – épanouies,

<sup>1</sup> Nous ne suivons pas le système de transcription arabisant. Une barre / indique l'hémistiche du vers arabe quand il ne coïncide pas avec le premier vers du distique.

- 14 Qui jamais plus suave qu'elle un parfum répande,  
Ni meilleur qu'elle, quand, peu à peu, le soir approche...
- 15 Moi, d'elle épris par hasard ; elle, d'un homme éprise  
Autre que moi ; et l'homme épris d'une autre qu'elle ;
- 16 De lui éprise, damoiselle, dont il ne veut,  
Quand un sien cousin se meurt, par elle égaré ;
- 17 De moi éprise, autre petite, qui ne me va :  
Amours mises ensemble, amours, toutes, folie !
- 18 Chacun, à sa passion, pour son ami délire,  
S'approchant, s'éloignant, affolant, affolé !
- 19 Hourayra de nous se détourne, sans nous parler,  
Qu'Oumm Khoulayd ignore qu'un lien, à quelqu'un, la lie
- 20 Ou qu'un homme elle ait vu, malvoyant, et victime  
Des aléas du temps, d'un sort funeste et fou !
- 21 « Par moi, sois maudit, homme, par qui je suis maudite ! »  
Dit Hourayra, quand je vins à elle en visite...
- 22 Si tu nous vois nu-pieds, sans chaussure à nos pieds,  
Ainsi nous sommes : tantôt pieds nus, tantôt chaussés !
- 23 Parfois, je prends le maître de céans par surprise,  
Parfois, il se méfie, et, puis, le voilà pris !
- 24 Parfois passion je tiens en laisse, et qui me suit,  
Accompagné parfois de galants pleins d'ardeur.
- 25 Je suis parti, à l'aube, pour la taverne, suivi  
D'un rôtiſſeur vif et leſte et preſte et véloce,
- 26 Parmi des jeunes gens, sabres indiens, qui savent  
Que de l'homme rusé les ruses point ne défendent,
- 27 Leur disputant les brins de myrte, flanc appuyé,  
Et un vin bien sec, dont l'amphore est toute humide.

- 28     Et une fois, deux fois, sans s'interrompre ils boivent  
      De ce vin sans fin, si ce n'est pour dire : «Encore !».
- 29     Un échanson s'empresse, à ses oreilles des boucles,  
      Le bas de sa tunique relevé, s'activant.
- 30     Ah ! le [luth], qui répond, dirait-on, aux cymbales  
      Dans le refrain de la chanteuse dévêtué,
- 31     Les [femmes], qui, par instants, passent, en traînant leurs voiles  
      Ou se dandinent, avec, sur leurs croupes, des autres...
- 32     De tout cela, un jour passé dans la jouissance :  
      Expériences d'un long plaisir et galanterie !
- 33     Pays, pareil au dos du bouclier, désert,  
      Aux bords bruisant, la nuit, de la rumeur des djinns,
- 34     Où, seul, dans la fournaise, ose s'aventurer  
      Qui, dans son entreprise, a assez de maîtrise...
- 35     Je l'ai franchi : lasse, ma bête, si forte et vive,  
      Coudes, quand, de biais, on la fait aller, écartés !
- 36     Mais vois-tu cette nuée dont j'ai toute la nuit  
      Observé les bords, par les éclairs enflammés ?
- 37     Des nuées en croupe, un cœur énorme, toujours actif,  
      Ceinturé d'eaux qui se déversent, et sans trouée !
- 38     Rien, en la regardant, ne m'en a détourné  
      Ni le plaisir d'une coupe, ni les soucis !
- 39     Aux buveurs de Dourna, déjà grisés, j'ai dit :  
      «Voyez !», mais comment voir pour un buveur tout gris ?
- 40     Noumâr, ont-ils dit, et Batn al-Khâl, inondés !  
      Et 'Asjadiyya et les Ablâ' et Rijal !
- 41     Safh est en crue, et puis Khinzir et sa rocallie,  
      Que, tour à tour, repoussent les hauteurs et collines ;

- 42 De son eau, à la fin, se chargent et se surchargent  
Les jardins de Qatâ, les sables de Ghina,
- 43 Dont maisons elle inonde, c'est son but désormais,  
Désertes, et qu'ont fuiées [bêtes], qu'on mène en laisse ou lâche !
- 44 Mande aux Yazid fils de Chaybân ce message :  
Abou Thoubayt ! Sans cesse, l'ire te dévorera ?
- 45 Sans cesse tu cogneras l'arbre de notre gloire,  
Sans lui faire de mal, tels chameaux qui ahanent,
- 46 Tel ibex qui coups donne à un roc pour le fendre,  
Sans nul dommage, pour lui, mais en brisant sa corne !
- 47 Sur nous, tu pousses Mas'oud et ses frères, en bande,  
Dans la mêlée, les perdant et toi t'esquivant !
- 48 Je n'apprenne jamais, si notre hostilité  
S'aggrave / et qu'aide à vous soit demandée, tu puisses
- 49 Livrer en proie les fils de Dhû l-Jaddayn, en ire,  
À nos lances, puis, elles les trouvant, t'esquiver !
- 50 Ne reste donc pas là, toi qui l'as allumée  
À en conjurer les maux et à implorer !
- 51 Questionne les Béni Assad sur nous : ils savent  
Que te viendront diverses nouvelles de nous !
- 52 Demande aux Qouchayr, aux Abdallah, eux tous,  
Demande aux Rabi'a comment donc nous faisons :
- 53 Que, nous, nous les combattons, jusqu'à les abattre,  
Dans la mêlée, qu'ils soient injustes, ou insensés !
- 54 Il y a, dans la gent de Kahf, s'ils vont en guerre,  
Et de Djâchirîyya, des champions qui s'empressent...
- 55 Par celui vers qui les soles [des bêtes] se pressent,  
D'un pas fort, et vers qui l'hécatombe est conduite,

- 56 Si vous [nous] tuez un chef, ailleurs qu'en une joute,  
Nous tuerons ça l'un de vos chefs, pareillement !
- 57 Par nous mis à l'épreuve, tout au long d'un combat,  
Tu ne nous verras pas le sang des nôtres renier !
- 58 Vous n'avez cesse, ni cessera la démesure  
– Coup de lance même où se perdent huile et charpie –
- 59 Que le chef du peuple gise là, accoudé,  
Que défendent, de leurs paumes, femmes sans plus d'enfants !
- 60 Est-ce sabre de l'Inde, qui l'a blessé à mort,  
Ou fine lance, de Khatt, si bien équilibrée ?
- 61 Non, prétendîtes-vous, point ne nous combattrez :  
Nous, de vos pareils, ô notre peuple, sommes tueurs !
- 62 Nous sommes les cavaliers de Hinou, en plein jour,  
Encadrant Futayma, sans plier ni retraire !
- 63 «À la charge !», ont-ils dit. – «Telle est notre habitude !  
Vous mettrez pied à terre ? Nous sommes gent piétonnière !»
- 64 Nous qui teignons les bêtes du secret de leur veine,  
Nous dont les coups de lance font périr le héros !

## NOTES

- v. 1. *waddi'* est l'impératif de *wadda'a*, délocutif (« dire adieu ») de *wadā'(an)* (« adieu (!) ») qui figure dans le second hémistiche.
- v. 4. Sacy, ainsi que Geyer et Lyall indiquent, d'après Forskål, que le nom de *'išrīq* est toujours attesté au Yémen et qu'il s'agit d'une espèce de *cassia*. Selon les commentateurs, le bruit est produit par les petites graines séchées à l'intérieur de la gousse.
- v. 8. C'est une manière métonymique de dire qu'elle a la taille fine et une poitrine généreuse.
- v. 9. Prolonge, dans le mouvement, le vers 8. Ce vers est omis, sans doute en raison de sa crudité, par Lyall. Celle-ci a cependant le mérite de rappeler que la femme est essentiellement ici objet de plaisir pour l'homme et, par suite, le contresens que l'on commet en voyant dans les *Mu'allaqāt* et poèmes similaires des «Golden Odes of Love», pour reprendre le titre de la version de Desmond O'Grady (American

- University in Cairo Press, 1997). Il est clair que le poète se voit bien dans le rôle de l'homme un peu plus raffiné que les autres.
- v. 10. Le second hémistiche, comme le second du v. 2 et le v. 3, caractérise la démarche de la femme. Selon l'interprétation la plus aimable, elle marche à petits pas rapprochés, en posant à peine le pied au sol.
- v. 11. *zanbaq* désigne soit l'iris, soit le lis. Nous choisissons le premier, seul utilisé, semble-t-il, en parfumerie.
- v. 13. Notre traduction vise à rendre compte de la présence du verbe III *dāhaka* qui s'interprète comme un réciproque implicite du verbe *dahika* «rire», donc de sens «échanger des rires avec quelqu'un» comme le suggèrent les commentateurs, qui indiquent que ces fleurs tournent avec le soleil.
- v. 18. Au lieu de *mahbūl* et *muhtabil*, on lit également *mahbūl* et *muhtabil* c'est-à-dire «pris» et «prenant au piège».
- v. 19. Oumm Khoulayd est la *kunya* (teknonyme) de Hourayra. L'emploi de la *kunya* est toujours affectif et plus particulièrement ici hypocoristique, encore renforcé par l'emploi, derrière Umm, d'un diminutif; «qu'un lien à quelqu'un la lie», c'est-à-dire que je suis amoureux d'elle.
- v. 20. C'est-à-dire: *qu'en moi* elle ait vu... Comme au v. 19 et au v. 9, le poète évite de dire «je».
- v. 21. Notre traduction cherche à rendre compte du *waylī 'alayka wa-waylī min-ka* du vers: dans le premier cas il s'agit du malheur que souhaite la femme à l'homme en retour, dans le second cas, du malheur qu'elle subit de son fait. *wayl* est ainsi un bon exemple d'«autodélocutif», signifiant tout à la fois malheur et souhait de malheur, *i. e.* malédiction.
- v. 22. Le vers s'interprète métaphoriquement comme (dé)pourvu, notamment de femmes.
- v. 25. Le second hémistiche cherche à rendre compte de l'allitération du vers arabe: *mišallun šalūlun šulšulun šawilū*.
- v. 26. C'est-à-dire: aussi «tranchants» que des sabres indiens (actifs et énergiques, selon les commentateurs). Pour le second hémistiche, Tibrīzī donne une variante qui, comme celle d'Ibn al-Nahhās, fait écho à ce qui précède, mais en plus tragique: *an hālikun kullu man yahfā wa-yanta'ilū* = «que, pieds nus ou chaussé, chacun disparaîtra».
- v. 27. Le verbe *nāza'a* indique qu'il s'agit d'un concours, soit de bons mots, soit, si l'on ose dire, de «toasts». Dans le premier cas, l'expression de «brins de myrte» serait métaphorique (mais, nous semble-t-il, aussi bien métonymique: récompense?), dans le second, métonymique (on échange des brins de myrte en signe de salut).
- v. 39-42. Les lieux cités sont donnés comme situés dans la Yamāma. On peut hésiter, compte tenu de la transparence étymologique de la plupart d'entre eux, entre une lecture comme nom propre ou nom commun. C'est le cas, au v. 41, où «hauteurs et collines» sont, chez Lyall, Ar-Rabwu et Al-Hubal. Entre 39 et 40, l'édition Husayn a un v. supplémentaire (26) qui semble n'être qu'une variante de 36 (= 22).
- v. 43. Les termes antonymiques de *qawd* et *rasal* désignent métonymiquement les chevaux et les chameaux.

- v. 46-47. Nous suivons l'ordre de Tibrīzī = 47-46 chez Ibn al-Nahhās.
- v. 46. Ibex, nom scientifique du bouquetin, traduit exactement *wa'il*, toujours attesté au Yémen sous la forme *wi'l* cf. Engseng Ho «La chasse à l'ibex (Octobre 1994)», et Pascal Maréchaux «Retour de chasse à l'ibex», *Saba, Art-Littérature-Histoire, Arabie méridionale, Revue Trimestrielle n<sup>o</sup> 3 et 4 «Hadramawt, la vallée inspirée»*, Avril 1997, p. 95-97 et p. 99-103.
- v. 47. Mas'ūd et ses frères: clans des Šaybān.
- v. 48. Aux lectures *tahtamil* = «tu plies bagage» ou *tuhtamal* = «tu t'irrites», nous préférons une lecture *yuhtamal* interprétable comme une modalité de possibilité («il se peut que...»). Ce vers est éclaté chez Geyer et Husayn en deux vers apparaissant comme des variantes d'un seul et même vers (47/49-48/50).
- v. 49. Nous suivons la version d'Ibn al-Nahhās (recension d'Abū 'Ubayda), tandis que Tibrīzī donne celle d'Abū 'Amr (Al-Šaybānī? ou Ibn al-'Alā'? cité un peu plus loin) *tulzimu armāha Dī l-Ğaddayni sawratanā / 'inda l-liqā'i fa-turdīhim wa-ta'tazilu* «Livrant les lances de Dū l-Ğaddayn à notre ire / Dans la mêlée, les perdant et toi t'esquivant!». Dū l-Ğaddayni, «l'homme aux deux fortunes», (c'est-à-dire «à la très bonne fortune») est le surnom qu'aurait valu à Qays b. Ḥālid, grand-père de Qays b. Mas'ūd, la grosse rançon obtenue pour un captif.
- v. 53. Par combattre/abattre, qui peuvent passer pour deux dérivés de battre, nous rendons les *nuqātilu/nuqattila* du vers, qui sont deux dérivés de *qatala* «tuer». *Qattala* en est l'intensif («massacer») et *qātala* le réciproque implicite, *i. e.* «s'entretuer avec quelqu'un, le combattre à mort», puis, par affaiblissement, simplement «combattre».
- v. 54. «La gent de Kahf» (*ahl al-kahf*) appartient aux Banū Sa'd b. Mālik b. Ɖubay'a; Djâchriyya (Al-Ğāširiyya) est donnée comme une femme des Iyād, fille de Ka'b b. Māma. L'interprétation de ce vers est loin d'être assurée. Lyall, en indiquant que les Banū Sa'd b. Mālik b. Ɖubay'a sont un clan des Qays b. Ta'laba (ce que signale la généalogie de A'šā donnée par Tibrīzī) et que Djâchriyya est mariée dans ce clan, semble en faire un vers laudatif à l'égard de la tribu de A'šā. Les commentateurs arabes, suivis par Sacy, en font une adresse implicite de sens «pourquoi interviens-tu dans les affaires de tribus qui te sont étrangères et qui n'ont pas besoin de toi pour les régler?»
- v. 55. Il s'agit d'un serment solennel, où l'on invoque une divinité: par suite, on comprendra, avec Sacy et Lyall, que le troupeau est conduit (au sacrifice), ce que nous rendons par «hécatombe».
- v. 56. «Joute» traduit *sādād*, qui dans le contexte désigne un combat rapproché, corps à corps. Rappelons que «joute(r)» vient du latin *juxtare*, lui-même formé sur *juxta* «près de».
- v. 58. C'est-à-dire une démesure sans fin comme la blessure où, du fait de sa largeur, se perdent l'huile et la charpie.
- v. 62. Futayma: diminutif de Fāṭīma bint Ḥabīb b. Ta'laba, au milieu des guerriers de son clan, lors de la journée de Ḥinw, c'est-à-dire la bataille de Dū Qār (début VII<sup>e</sup> siècle) qui opposa les Bakr aux Perses.
- v. 64. «Le secret de leur veine», périphrase pour le sang.

## BIBLIOGRAPHIE

- Berque, Jacques (1979), *Les dix grandes odes arabes de l'anté-islam*, Paris, Sindbad.
- Berque, Jacques (1995), *Les dix grandes odes arabes de l'anté-islam : une nouvelle traduction des Mu'allaqât par....* Paris, Sindbad.
- Blachère, Régis (1963), «Un problème d'histoire littéraire : A'šā Maymūn et son œuvre» *Arabica* 10, p. 24-55.
- Blachère, Régis (1952-1964-1966), *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle de J.-C. I, II et III*, Paris, Adrien-Maisonneuve.
- Dīwān al-A'šā al-Kabīr*, (éd. Muḥammad Ḥusayn), Le Caire, 1950.
- EI<sup>2</sup> = Encyclopédie de l'Islam*, nouvelle édition, 1960, Leiden, E.J. Brill (art. Al-A'šā Maymūn b. Ǧays).
- Geyer, R. (1919), «Zwei Gedichte von Al-A'šā. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von R. Geyer.». II. Waddi' Hurairata (*Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse*, 192), Band, 3. Abhandlung, Wien, Alfred Hölder, p. 3-306.
- Ibn al-Nahhās (Abū Ǧa'far Aḥmad b. Muḥammad al-Nahhās), *Šarḥ al-qasā'id al-tiṣ' al-mašhūrāt*, (éd. Aḥmad Ḥaṭṭāb), 2 vols, Bagdad, Dār al-ḥurriyya li-l-ṭibā'a & Maṭba'at al-ḥukūma, 1393/1973.
- Larcher, Pierre (2000), *Les Mu'allaqât. Les Sept poèmes préislamiques préfacés par André Miquel, traduits et commentés par Pierre Larcher*, coll. «Les immémoriaux», Saint-Clément de Rivière, Fata Morgana.
- Lyall, C.J. (1922[1973]), «The Mu'allaqah of Maimūn al-A'šā (rendered into English in the meter of the original)», dans T.W. Arnold and Reynold A. Nicholson (eds) *A volume of Oriental Studies presented to Edward G. Browne on his 60th Birthday (7 February 1922)*, p. 285-292. Cambridge University Press [reprinted 1973 by Philo Press, Amsterdam].
- Montgomery, James E. (1997), *The Vagaries of the Qaṣīdah. The Tradition and Practice of Early Arabic Poetry*, (Gibb Literary Studies, 1), E.J.W. Gibb Memorial Trust (tr. partielle v.1-21 de Waddi' Hourayratah, p. 70-71).
- Nouryeh, C. (1993), *Translation and Critical Study of Ten Pre-Islamic Odes : Traces in the Sand*, Lewiston, Queenston & Lampeter, Edwin Mellen Press (trad. du poème d'A'šā, p. 203-211).
- Qurašī, Ǧamhara = Abū Zayd Muḥammad Abū l-Ḥaṭṭāb al-Qurašī, *Ǧamharat Aš'ār al-‘Arab fī -l-Ǧāhiliyyā wa-l-islām*, (éd. ‘Alī Muḥammad al-Bağawī), 2 vols, Le Caire, Dār Nahḍat Miṣr li-l-ṭab' wa-l-našr, s. d.
- Sells, Michael A. (1989), *Desert Tracings. Six Classical Odes by 'Alqama, Šānfara, Labíd, 'Antara, Al-A'šā and Du al-Rúmma, translated and introduced by Michael A. Sells*, Wesleyan University Press (tr. du poème d'A'šā, p. 57-66).
- Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1826[1973]), *Chrestomathie arabe ou extraits de divers écrivains arabes tant en prose qu'en vers, avec une traduction française et des notes, à l'usage des élèves de l'École royale et spéciale des Langues orientales vivantes*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Imprimerie royale (réimpression, Osnabrück, Biblio verlag) (texte arabe, t. II, p. 150-157, tr. du poème d'A'šā et notes, t. II, p. 464-489).
- Tibrīzī (al-), *Šarḥ al-Qaṣā'id al-‘Ašr*, (éd. Muḥammad Muḥyī l-dīn ‘Abd al-Ḥamīd), Le Caire, Maktabat Muḥammad ‘Alī Ṣubayḥ, 1384/1964.
- Tuetey, Charles Greville (1985), *Classical Arabic Poetry. 162 Poems from Imrulkais to Ma'arri, Translated with an introduction by..., London, Boston, Melbourne and Henley, KPI* (tr. part. du poème de A'šā, p. 104).

ANNEXE <sup>2</sup>

IN	T	G	H
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
		- - - - -	
9	9	11	11
10	10	12	12
11	11	13	13
12	12	14	14
13	13	15	15
14	14	16	16
15	15	17	17
16	16	18	18
17	17	19	19
18	18	20	20
		- - - - -	
19	19	9	9
20	20	10	10
		- - - - -	
21	21	21	21
		- - - - -	
22	22	33	34
23	23	34	35
24	24	35	36
25	25	36	37
26	26	37	38
27	27	38	39
28	28	39	40
29	29	40	41
30	30	41	42
31	31	43	44
32	32	42	43
		- - - - -	

IN	T	G	H
33	33	30	31
34	34	31	32
35	35	32	33
		- - - - -	
36	36	22	22
37	37	23	23
38	38	24	24
39	39	25	25
-	-	-	26
40	40	26	27
41	41	27	28
42	42	28	29
43	43	29	30
		- - - - -	
44	44	44	45
45	45	45	46
46	47	48	49
47	46	46	47
48	48	47/49	48/50
49	49	50	51
50	50	51	52
51	51	53	54
52	52	54	55
53	53	55	56
54	54	52	53
55	55	61	62
56	56	62	63
57	57	63	64
58	58	60	61
59	59	57	58
60	60	58	59
61	61	56	57
62	62	64	65
63	63	65	66
64	64	59	60

<sup>2</sup> Protocole de lecture: IN = Ibn al-Nahhās, T = Tibrīzī, G = Geyer et H = Husayn. Les pointillés gras marquent les limites

des trois grands mouvements, les pointillés simples les variations au sein de ces mouvements.